

南管文學之美

我對南管一直有一種講袂出个感情。

第一个原因：因爲南管文學是鶴佬語个古典文學。鶴佬文學，母管是布袋戲、歌仔戲、道教文學，一直徭現代流行歌文學，攏是南管文學个囡孫。所以南管文學佇鶴佬語文學史个地位，於是詩經、楚辭佇中國文學史个地位，尙且伊个文學內容閣卡豐富。咱鶴佬儂个子弟，佇學校中接受著中國文學个教育，將中國个詩詞歌賦當作是家自个古典，將北方白話文學當作是現代白話文學个古典，卻袂記得鶴佬儂亦有家自个古典。咱讀中國文學古典讀著真順，但是讀南管、歌仔冊遐(diá)个鶴佬語文學作品，顛倒那親像咧看「天書」共款，看攏無。這是教育个結果。鶴佬儂看南管戲文看無，著那像因仔細漢予儂抱去飼，大漢袂認得家自个親生父母共款。所以我對南管文學、歌仔戲文學个感情，宛然親像孤兒卜走揣(tsiue)親生父母个心情。

第二个原因：鶴佬語文學作品中間，雖然亦有歌仔冊文學、流行歌文學，但是真正有知識份

子參與个，只有南管文學，歌仔冊文學哈流行歌文學雖然亦有伊可愛个所在，但是因爲個个歷史卡淺，夭未受著知識份子个重視恰參與，所以就文學藝術个觀點看起來，南管文學个藝術成就是其他个文學綴 (tue³跟) 袂著个。

佇台灣，一般儂所看會著个南管文學不過是曲詞，其實南管文學上峴 (高) 个成就是戲文。曲詞是對南管戲文摘 (tia⁴) 出來个，只有戲文即 (tsia³) 是完整个文學。

但是眞可惜，南管完整个戲文流傳落來个眞少。有眞儕 (多) 戲文是手抄、私人收藏个「秘笈」，普通儂看袂著，有个是南管戲師傅記佇頭殼內」，並無寫做文字，敢那歌仔戲个戲文共款，所以失傳个南管戲文實在是不計其數。流傳俗今日 (kin¹na³zit⁸) 个南管戲文實在有夠少，假使咱若無趕緊共伊記錄、整理、留傳落去，遮个鶴佬語文學，有一日會失落駕斷半屍」。

現時流傳最古个南管戲文是吳守禮教授所收个「明清閩南戲曲四種」。吳教授有相繼做過眞儕研究，貢獻眞大。抑毋過傳統戲文因爲無注音，漢字个用法亦無統一，咱對泉州話亦無眞了解，所以眞慊 (oh⁴難) 讀。

南管戲眞罕得看，但是我亦看過幾出 (齣)。逐 (tak⁸) 出攏感覺眞趣味。毋過講老實話，唱曲聽無啥有，有東時仔唱曲若卡儕，連咧做啥貨都毋知。

二月二十三、二十四兩日，藝術學院傳統藝術研究中心佇國家戲劇院演出「陳三五娘」恰「白兔記」。「白兔記」兩個月前佇中心預演个時我有參觀過，雖然眞趣味，但是共款聽無啥捌 (bat⁴

懂)。徂(到)正式公演个時，因為有賣劇本予儂對照，所以逐句攏聽有，尙且會凍深入了解南管文學个美妙。

職(這一)兩場南管演出个時無扑字幕，觀衆逐家沿路看戲沿路對較本，袂輸咧上課共款、遐爾認真。我相信古典戲劇若無對字幕或較本是無法度完全理解个。益亦著完全理解戲曲个內容，即會凍了解戲曲个文學價值。

下面，我想卜就職擺傳統藝術中心所搬个職兩出戲，倚佇(khiáⁿ tī 站在)文學个立場，哈讀者門陣(一齊)來欣賞南管鶴佬語文學个「美」(biⁿ)。

傳統戲文對文字無啥講究，言文無啥一致，用字亦無統一，會使講傳統戲文只是幫助戲仔記持(kiⁿ tīⁿ)个簡略記述而已。以下是參考戲文，根據實際演出个語言所做个記錄。因為國家劇場母准錄音，所以下面个記錄只是隨場筆記，有我家自个補充，這愛先講明。

陳三卜去廣南揣個阿兄，經過潮州，拄著五娘元宵出來賞燈，兩儂一見鍾情。五娘用羅帕(pheⁿ)包荔枝、擲(tanⁿ)予陳二爲記。陳三裝做磨鏡師傅，去徂黃府磨鏡，迺持工(故意)將五娘个寶鏡損破，陳三煞賣三年身做黃府个奴才。

五娘知影陳三个身份，母過一直佯(tēnⁿ)母知，陳三擋袂柵，決心卜離開，轉去泉州个鄉里。益春將陳三个傘扭咧，下面著是職段「留傘」个菁華。

益春：(白) 噯！三哥，(唱) 三哥暫寬且忍氣，恁何必虧心卻阮留意，想起姻緣久都毋是一時，汝有心卜下釣，毋畏春魚毋肯食餌。

陳三：(白) 小妹，我雖有心，恁阿娘都無意，若是我帶只處 (*tsi²te³*)，一日過一日，終年無了時。

益春：三哥，汝亦莫得 (*boh⁸tit⁴* 毋通) 向咀 (*hiuN³taN³* 按爾講)，阮阿娘實是有心卜來就汝，但 (*lan²* 只) 是毋好咀出 (講出喙)。又閣咀 (閣講)，論汝只才貌，無咀阮阿娘有意，就若乜 (*ni⁴* 什麼) 儂見著汝，亦是有意啊。

陳三：(白) 噯，小妹，汝真正害死儂。

……

益春：(白) 三哥，汝今 (*tan¹*) 且停片時，度 (*tho²* 予) 我來去共阮阿娘咀一聲，看伊乜 (*ni⁴*) 意，格 (到) 許時，汝兩片 (*paiN⁵*) 咀若明啦，待乞 (予) 汝卜轉去毋轉去，亦是汝个代 (事)，共阮總無干。

陳三：(白) 向說 (按爾講)，帶 (念) 著小妹汝，我今 (*tan¹*) 且停片時，度汝去共汝阿娘說一聲！

益春是潮州儂，所以「講」講「咀」(*tan³*)，陳三是泉州儂，所以講「說」(*se⁴*)，絕對袂重

談 (ting⁵taN⁵錯誤)，這是陳三五娘戲曲注重方言用字个精妙處。

益春將五娘𦘒來見陳三。

五娘：(白) 陳三，汝卜佗去？

陳三：(白) 我卜轉去泉州娶一新¹婚！

益春：(白) 噫，娶新婚啊娶新婚，許个許个，好啊！

五娘：(白) 陳三，汝卜轉去亦是，但 (nia⁷ / na⁷) 是長工夭閣未滿，汝知母？

陳三：(白) 我是官家子弟心適興，那卜做拙 (tsuah⁴遮爾) 久？

……

益春：(白) 無啊！三哥，阮看汝咀只話，閣那是一喙風 (huang¹)。

陳三：(白) 風啊！風我閣有底，徭尾汝即會知。

益春引𦘒陳三講出伊个心聲予五娘聽。

陳三：(唱) 因送哥嫂卜去廣南城，即徭潮州，喜遇上元燈月明。偶然燈下遇見阿娘，有只絕群娉婷。見汝嬌羞半遮掩，即會惹動我只一點痴情。勉強送哥嫂，次早起程。一身爲汝割吊，

即會離開我胞兄，轉回潮州，駿馬彫鞍，遊遍街市。對汝樓前經過，往往來來，真個難解意馬心猿。幸逢六月，汝在樓上適興，汝掠荔枝揸 (taN⁷) 落，卜來共我眼裡偷情。

益春：(白) 阿娘，三哥咱咱在樓上共伊眼裡偷情，可 (kha²) 有只代無？

五娘：(白) 死婢，什乜眼裡偷情，阮都毋記得咯。

益春：(白) 嫺亦毋記得咯！三哥，阮看汝誠白賊啊！

……

陳三：(白) 荔枝誰揸 (taN⁷)？

五娘：(唱) 荔枝揸 (taN⁷) 落，只是阮益春伊儂 (個) 揸 (taN⁷) 迤迤。

五娘恰益春閣用真儕霜話共陳三創治。陳三擋袂欄，雨傘擰咧著卜起行。益春對後面扭著雨傘共伊擋咧。

益春：(白) 啊！放手啊！今亦罔度儂咀幾句，煞袂受得滾笑。

陳三：(白) 好好一儂，乞 (予) 恁娘嫺一儂一喙，批批截截 (phue¹phue¹tsue⁸tsue⁸ 冷嘲熱諷)、算斤數 (sia³) 兩，天說是滾笑！

益春：(白) 批截汝是疼汝、惜汝，若是別儂雇阮，阮亦毋去咀伊。

陳三：(白) 汝看、汝看一下 (tse⁰)，批截我，叫是疼我、惜我。

益春翻頭問五娘。

益春：(白) 阿娘，今是卜度伊去，亦是卜留伊帶只處 (tsi²te³)？嗯，毋做聲，母味 (姑且) 罔度伊去啊！

五娘：(白) 死婢，汝主意就是。

益春：(白) 哇，許个嫺做乜敢主意。以嫺思量起來，度伊去總袂成 (tsiaN⁵)，敢著留伊帶只處。

五娘：(白) 許汝就去留伊。

益春：(白) 嫺留伊，伊若卜母帶塊 (tɕ³住著)？

五娘：(白) 汝留伊，伊若卜母帶地，許汝就去死度伊！

五娘將益春棟 (sɕk⁴) 予陳三。

益春：(白) 我壞咯！只片棟一去，許片棟一來，好好一盆春，乞 (予) 汝兩儂，棟來棟去，頭都亂咯，天教儂著去死度伊，真真、儂个性命，閣亦惜惜啊呢！三哥，汝可 (kha³) 有聽見？

陳三：(白) 聽見什乜？

益春：(白) 阮阿娘教阮來留汝，留汝若帶塊味就好，留汝若母帶塊，教阮來死度汝！阮問

汝一下，汝今是卜帶塊，亦是卜當儂命？嗯，毋做聲。許阮著來去死度汝啊！

陳三：（白）我壞矣（a^o），我寧可著帶只處，俾（tssi⁷）通度小妹汝死？

……。

歸段戲賑賑（1o³）長，只是一句話：「三哥，汝帶塊，毋通走。」若是現代戲，五娘一定是卜哭卜啼，跳去將陳三攬（抱）咧，第一句話著是：「三哥，我愛汝。」

莎士比亞有講：「最偉大个愛，無講一个愛字。」五娘對著陳三个痴情，不但無講一句愛，顛倒用「無愛」來表達伊个「愛」，這著是藝術个表現。

古典戲，卡看都袂厭，會使講著是因爲表現个婉轉，語言本身著是一種藝術，敢那歌詩共款，著是吟唱百遍亦是袂嬾（bue⁷sian⁷不厭）。

「白兔記」是演後漢高祖劉智遠，自細無依無倚，予沙陀村李文奎員外卻去收留。劉智遠生做儀表不凡，李文奎認定劉智遠後日必定會出脫，著將查某团三娘嫁予伊。

李文奎死後，三娘兄嫂看劉智遠毋上目，百般欺負智遠，劉智遠姑不將別妻投軍邠州。後來去予岳節度使招做囍婿，閣因爲軍功，封做九州安撫使。

李三娘帶厝裡，受盡兄嫂苦毒，霜雪天赤跤揚水（tshiu⁷tsui³），冥時挨磨徭雞啼，頭毛無梳，身穿（衣著）破髻（phu⁷sam）。劉智遠離開了後，三娘佇磨房卻去一个囡仔，因爲無鉸刀

剗臍 (tug²tsai⁵)，用喙齒咬斷 (gio²，肚臍真韌，所以講 gio²，無講 ka⁷)，所以紅嬰仔著號做「咬臍」(gōi⁸tsai⁵)。因為恐驚囡兒受兄嫂苦毒，央厝邊送去軍中，交予智遠養飼。

十六年後，咬臍大漢，有一日恰兩個小兵出外拍獵，月下老人拗指推算，算準三娘母囡相見个日子已經徂矣，著差教 ^{カニツヤ} (ka⁴) 白兔，一路引去咬臍郎 (ng⁵) 來徂沙陀村 (sa¹t⁵shng¹)，佇「八角琉璃井」邊，哈三娘相見。

咬臍聽起三娘身世可憐，叫三娘寫一封書 (tsit⁸pang¹tsi¹) 予伊个丈夫劉智遠，卜予偈翁某母囡團圓 (tua⁵IN⁵)。咬臍聽著三娘講起丈夫囡兒个姓名，哈家自父囡共款，心內著懷疑三娘是家自个親生老母。

咬臍轉去邠州，將一切个經過稟告爹親，閣將婦女儂个批呈予劉智遠。

智遠：(白) 噢！只一封書就是婦女儂个書嗎？

咬臍：(白) 是，爹啊！婦女儂說兒婿 (丈夫) 來只邠州投軍，必想是爹爹汝台下个軍。爹，爲伊儂找問 (tshamng) 看佗一个是伊兒婿，佗一个是伊囡兒，將只二个禽獸掠來面前，重扑四十大板，然後除回原籍，以警後人。

智遠知影囡兒所罵个是家自，著叫咬臍離開。看著三娘个批信，劉智遠鐵扑个心肝亦會艱苦，

滿面目屎。

咬臍入來。

咬臍：(唱) 爹，我爹，汝看別儂家書，爲何雙眼珠淚滴？只拙(遮个)代志，將只拙代志共囡說出因由。

劉智遠即拆白講肝个(hit⁴e³) 婦女儂母是別儂，正是汝親娘啊！咬臍聽著，悲傷萬分。

咬臍：(唱) 咳！娘啊！我娘啊！前日井邊相逢來，前日井邊相逢來，母囡依然拆東西。咳！舅姪，汝母念著同胞姪(tang⁵pau¹sai¹)，親生一囡喼咬臍，爹啊！辜恩負義天地見，辜恩負義天地見，虧心毒行(tak³hing⁷) 神明知。咳！娘啊！我娘啊！囡佇只處(tə³) 享富貴，那虧娘親受磨剝。娘啊！我娘啊！

講了，儂就按爾暈(hun⁷) 去。

智遠：(白) 我囡扞定(huaN⁷tiaN⁷鎮定)！我囡扞定！

咬臍：(唱) 聽爹說，八角井邊婦女儂，原來是囡親娘，娘佇井邊共囡說出拙因由。

智遠：(白) 囡！汝看汝娘親身穿(衣著) 怎樣？

咬臍：(唱) 囡看娘真狼狽，遍身穿都是破碎檻樓。

智遠：(唱) 我恨，恨著李鴻信，汝只賊畜生，汝可(kha²) 虧心無行止，掠汝親小妹肯做

爲奴爲婢。

智遠講遮个話那像卜將罪過掛予三娘兄嫂，但是咬臍卻認爲罪過在爹親。毋過爹親卡按怎嘛是爹親，咬臍徇智遠个話尾，講出下面个雙關話。聽來假那咧罵舅姪，亦假那咧罵老父。

咬臍：(唱) 爲人在世間，枉汝爲人在世間。

智遠：(唱) 咳！我三娘妻，非是我辜恩負義，全礙是山隔路遙，我只封書難寄(ㄟˊˊˊ)。

咬臍聽見爹親咧替家自排解，最後即講其實汝正是辜恩負義啊！來聽看伊按怎講。

咬臍：(唱) 汝真是辜恩負義，儂若做官，都(恨)袂得(緊)轉鄉里，因乜封書汝亦並無

半字。汝佇只堂上(tng⁵tsiuN⁷)享福富貴，拋別ㄟ娘親佇許沙陀鄉里，食盡苦酸澀味。(白)咳！

我娘啊！我娘啊！

智遠：(白) ㄟ汝起來，待汝明旦早(bin⁵tuaN³tsa²)，令儂搬請汝母，來只塊團聚，味就好

咯！

……。

職段戲叫做「迫父歸家」。咬臍雖然痛恨老父辜恩負義，亦毋敢直接罵出來，先是指桑罵槐，等老父承認三娘是伊親娘，責備舅姪「辜恩負義」，伊想講爹親會反省責備家自，無想徭爹親並無

自責之意，最後即責備爹親「辜恩負義」，迫爹親令儂搬請親娘來團圓。

所有个心理發展攏是非常自然，對話婉轉合禮。罵儂个藝術、勸儂个藝術，佇職段南管戲，表現駕十足挂好。

劉智遠予罔罵講「辜恩負義」，亦有辯解。

智遠：（唱）非是我辜恩負義，全礙是官差不由己，今日（kin¹tuaN³）即會誤了佳期。

對一个受過西方思想教育个知識份子來講，無的確認為劉智遠是「死鴨硬喙篋」，毋肯帶罔个面前承認母著。毋過我想講：喺認母著無一定有必要，要求帶罔个面前認母著亦真殘忍。最主要應該是實際个行動，編劇者在職段戲个起頭，有交待劉智遠說出伊个苦悶講：「自前別後音信稀，光陰相催緊如箭。想我三娘蜜意，愛卜恁來又畏失和氣。」功名、愛情个交戰，現實、恩義个選擇，躊躇不決，是每一个儂都可能經驗个代志。劉智遠佇最後受著罔兒个催迫，決定搬請糟糠妻來團聚，哈咬臍合唱出：

「恨袂插翼飛去沙陀鄉里，共我賢妻（娘親）相見。」

就是以行動个決定，代替口頭个讖誨，合情合理。卡贏口頭讖誨，行動躊躇。職段南管戲充份發揮了古典戲劇个藝術表現。

藝術學院為著卜排演職兩出戲，開去兩百九十幾萬，比起請外國个樂團來國家劇院表演兩場、開銷幾千萬閣卡有價值，這是國家劇院用台灣儂个錢，替台灣儂做好代个罕例之一，雖然凍霜，

亦算講有一點仔交代。

只是，開去兩百九十幾萬，在李祥石老先生佮吳素霞女士个指導、邱坤良教授个策劃之下，所有演員、後場經過十個月个苦心排演，即表演兩場，予一兩千儂欣賞，實在是太拍爽、太可惜啦。

我希望傳統藝術中心會凍繼續負起薪傳台灣文化个責任，排演閣卡儕戲，帶台灣各地、甚至海外，做職業性个表演。文化个薪傳絕對毋是靠政府一時心適興著做佢好个，著愛堅持，著愛相繼(sua³續)扑拚，政府、藝師、觀眾，大家攏愛相合(sa¹N¹kap⁴)扑拚。

當然，我閣卡希望鶴佬語个記述文化趕緊建立起來，用一套完整个記述工具、有系統來整理鶴佬語文學，佇學校中實行雙語文教育，予咱个鶴佬語文化永遠留傳落去，這毋但是藝文工作者个責任，閣卡是所有鶴佬儂个責任。